

Английская терминология военной вертолетной авиации. Особенности и перспективы исследования.

Научный руководитель – Шишкина Татьяна Гурьевна

Соловьева Александра Евгеньевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: sandraS91@yandex.ru

Терминология военной вертолетной авиации представляет собой весьма специфический фонд лексики. Она образовалась на стыке ряда дисциплин и носит интегративный характер, объединяя в себе термины аэродинамики, аэронавигации, вертолетостроения, вертолетождения и т.д. Изучение ее с лингвистической точки зрения требует комплексного подхода.

Актуальность исследования обусловлена двумя факторами: высоким интересом научного сообщества к вопросам, связанным с термином, его сущностью и особенностями; практически полным отсутствием исследовательской активности в сфере составления англоязычных словарей/гlossариев/тезаурусов по теме «Военная вертолетная авиация» при том, что потребность в них существует.

Исследование данной терминологии строится нами, в первую очередь, на признании приоритетности сферы функционирования терминов над сферой фиксации. В частности, С.В. Гринев отмечает, что особенности терминологических единиц усматриваются в различных окружениях в специальных текстах [Гринев: 90]. Сфера функционирования терминологии военной вертолетной авиации находит свое выражение в текстах, источниками которых выступают: учебники; профессиональные журналы; сайты, посвященные военной службе и технике; сайты, посвященные авиации; каталоги продукции компаний, занимающихся вертолетостроением; технические инструкции - руководства по эксплуатации.

В текстах представляется возможным рассмотреть и проанализировать термины в семантическом, синтагматическом и прагматическом аспекте. Семантический аспект включает отношения синонимии, полисемии и омонимии. Исследование показало, что все они присутствуют в терминологии военной вертолетной авиации, однако их распространение неодинаково.

Наиболее широкое распространение получила синонимия. При этом абсолютные синонимы доминируют, например, **cyclic-pitch lever**, **cyclic-pitch stick**, **cyclic control** (ручка управления циклическим шагом); **torque**, **rotation** (вращение винта); **directional control pedal**, **anti-torque control pedal** (педаль путевого управления).

Полисемия и омонимия менее распространены. Следует отметить, что в вопросе разграничения этих явлений существует несколько точек зрения. Мы придерживаемся позиции, в соответствии с которой полисемией (многозначностью) считаются случаи использования одной лексемы для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии, если же речь идет о разных терминосистемах то имеет место омонимия [Гринев:96]. Так, например, термин **rotor** является многозначным, поскольку в рамках анализируемой нами терминосистемы он используется в двух значениях: 1. **винт вертолета** (часть конструкции, которая посредством вращения создает подъемную силу) 2. **ропор** (часть авиационного двигателя наряду со статором). Что касается омонимии, то можно привести в пример

термин **range**, который в авиации обозначает «**дальность полета**», а в математике «**амплитуда**».

В синтагматическом аспекте термины зависят либо от тех частей, из которых они сами состоят, либо от их окружения в потоке речи. Они могут образовывать словосочетания по самым разным моделям. Например, анализ окружения термина *helicopter* в журнале *Rotor and Wing* позволил выявить 7 моделей, среди которых доминирующими являются две: *прилагательное + существительное* и *существительное + существительное*.

Что же касается способов терминообразования, то среди терминов - слов распространение получило словосложение, например, **powerplant** (силовая установка), **airframe** (планер), **swashplate** (автомат перекоса). Термины - словосочетания, которые могут быть двух-, трех- и четырёхкомпонентными, образованы в основном по модели *существительное + существительное*, например: **disc area** - площадь, ометаемая несущим винтом.

На современном этапе развития терминоведения происходит смещение акцента с лексико-семантических и структурно - грамматических характеристик термина в сторону его прагматических и когнитивных свойств. Ученых интересуют особенности термина как средства накопления и передачи научного знания, специфика его функционирования в различных коммуникативных ситуациях. В процессе анализа терминологии военной вертолетной авиации и сферы ее функционирования было выделено несколько типов ситуаций, характер которых определяет выбор тех или иных терминов. Эти ситуации подразделяются на 2 группы: «**специалист - специалист**» и «**специалист-неспциалист**». В рамках ситуации «специалист - специалист» выделены следующие подситуации: «специалист - будущий специалист, который находится в процессе и условиях формирования профессиональной компетентности», «специалист - специалист, профессиональная компетентность которого сформирована». Во второй ситуации функционируют термины, которые практически невозможно встретить в первой. К таким терминам относятся, например, следующие **oil bypass indicator** (индикатор перепускного канала масляного фильтра в системе подачи топлива), **Compressor Inlet Temperature Probe** (приемник температуры на входе в компрессор), **Stability and Control Augmentation System** (система улучшения устойчивости и управляемости).

Исследование терминологии военной вертолетной авиации весьма перспективно по ряду направлений. Нами ведутся работы по созданию: словаря тезаурусного типа; лингвистического корпуса, который получил название КоптерКор и насчитывает уже более 1 млн слов; когнитивных карт для преподавателей дисциплины «Авиационный английский язык».

Источники и литература

- 1) Гринев С.В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. вузов -Москва : Академия, 2008. - 304 с